

浅析面向东南亚国家跨文化交际教材的编写原则

杨可心

云南师范大学

[摘要] 目前, 中国与东南亚国家来往频繁。因此, 面向东南亚国家跨文化交际教材的编写, 有益于双方的交流。本文旨在从教材编写的针对性、文化包容性、交际性、趣味性、立体性对面向东南亚国家跨文化交际的教材编写原则进行探讨。

[关键词] 东南亚; 跨文化交际; 教材编写原则

Abstract: At present, China has frequent contacts with Southeast Asian countries. Therefore, the compilation of cross-cultural communication textbooks for Southeast Asian countries will benefit their communication. The purpose of this paper is to explore the principles of compiling textbooks for intercultural communication to Southeast Asian countries from the aspects of pertinence, cultural inclusiveness, communication, interest and three-dimensional.

Keywords: Southeast Asia; Intercultural communication; Textbook compiling principle

1 编写面向东南亚国家跨文化交际教材的必要性

跨文化交际就是不同背景的人们之间的交流^[1], 跨文化交际教材有助于学习者提高其跨文化交际能力。当前市场上发行的跨文化交际教材发表年代久远, 且侧重中西文化比较, 忽略了中国与东南亚各国的对比。在此情况下, 面向东南亚国家跨文化交际教材的编写, 应该说是一个新的尝试, 也是一个新的挑战。

随着对国际汉语教学事业的迅速发展, 双方的交际日益频繁。越来越多的东南亚人来中国求学、求职、旅游, 也有越来越多的中国人去往东南亚各国。在这样一个大的背景下, 编写面向东南亚的跨文化交际教材就显得非常必要和迫切。

2 教材编写原则

李泉(2004)在《第二汉语编写的通用原则》中指出: 教材编写原则分为三个层面: 基于符合教育和教学的一般性规律而提出的教材编写原则; 基于符合第二语言或外语教学的学科性质、教学规律和教学法原则; 结合本学科教材编写的特殊要求和不同的课型特点而提出的教材编写原则。本文旨在探究对外汉语教材中面向东南亚国家跨文化交际教材的编写原则, 将着重从第二、三个层面的教材编写原则进行探究。

2.1 针对性原则

所谓针对性, 就是指针对面向东南亚国家跨文化交际学的学习对象——中国学生和东南亚留学生。杨庆华^[5]指出, “现有教材几乎都是通用式教材”。教材使用不分国籍, 且多为中西文化比较。例如在讲到“馈赠礼物”时, 祖晓梅^[3]的跨文化交际课本上提到了中西方送礼的一些特点和禁忌, 却并没有提到东南亚送礼的情况。云南师范大学汉语国际教育专业2016级有一个留学生班, 除一名瑞士学生外, 其他同学均来自东南亚国家。他们在学习跨文化交际内容时, 与自身相关内容甚少, 这对其在中国的学习和生活并未有大的参考价值。因此, 在编写面向东南亚国家跨文化交际的时候, 除国别、年龄、文化特点等, 也应突出中国和东南亚国家之间的对比, 并结合西方文化, 增加学习者对文化差异的敏感度, 提高其跨文化交际能力。

2.2 文化包容原则

文化包容是指我们要宽容的对待不同民族的文化差异性。温家宝书记在曾指出: “不同国家、不同民族的文化, 需要相互尊重、相互包容和相互学习。”在教材编写中, 我们对由历史、文化、宗教等原因造成的文化差异要和平地看待, 面对较落后的文化要表示尊重, 对于容易引起国与国之间误会和冲突的文化差异要进行深入的思考, 尽可能客观地表达。如果“在教材编写的过程中, 违背了文化包容这一原则, 我们将容易走向文化极端^[6]。”

2.3 交际性原则

吕必松先生在提出教材内容的选择和语言材料的组织要有利于交际能力的培养。郝然提出: “要对具有丰富民族文化特征的汉语词汇进行精心的选择和详细注释^[11]”。笔者曾旁听过东南亚留学生的跨文化交际的课程, 生词难理解, 课堂时间有限是该课程存在的问题之一。如果在编写教材的过程中, 编者充分注意到跨文化交际课程的重难点, 循序渐进地安排教学, 将重要的、难理解的、带有民族特性的词汇和内容用黑体字或色彩字醒目标出, 并在页脚给予注释, 对于留学生提高跨文化交际能力将会很大的帮助。

2.4 趣味性原则

趣味性原则是指教材编写中应以生动活泼的内容、幽默风趣的语言来提高教材的生动性。中国文化底蕴深厚, 对于留学生来说是很难学得的。因此, 能否激起学生学习的积极性, 为成功地学得跨文化交际知识打下坚实的基础, 教材的趣味性至关重要。

跨文化交际课程是一门以实用性为主的课程, 如果能够在书中多加入案例, 且案例能够体与中国及东南亚人的交际息息相关, 那么学生在学习的过程中, 会更加集中注意力, 真实典型的案例也会让学生记忆犹新。在书中插入图画的方法也可以增强课本的趣味性。例如, 越南和中国都有十二生肖, 除兔和猫外, 其余都相同。因此, 可以将两国的十二生肖图放在一起比较, 让学生找不同。比起只有文字的出现, 学生更容易记住其中的不同, 既有利, 又有趣。泰国是集体主义国家, 他们喜欢团队合作完成任务。因此, 在每一章结束后设计一些话题, 让同学们集体讨论, 或者设计一些活动, 让学生模拟真实的跨文化交际场景, 不仅能增加课本的趣味性, 也能培养学生的思维能力。

2.5 立体性原则

随着信息技术的飞速发展, 通过多媒体和互联网学习汉语的人越来越多。将纸质书籍与电子资源结合成了当下的一个“潮流”。如此, 不仅可以满足不同学习对象和学习手段的需求, 还能充分开拓海内外市场, 推动汉语国家推广的进程^[7]。在跨文化交际课程中, 如果将模拟的或者真实的跨文化交际过程利用视频展现在学生的眼前, 通过视觉和听觉, 更有利于他们对知识点的吸收, 当他们自己的跨文化交际出现障碍时, 视频材料比书本内容更加能够给予他们帮助。

3 结论

近年来, 随着对外汉语教育的迅速发展, 跨文化交际教材作指导着不同国家的人们进行顺利有效的跨文化交流。因此在编写面向东南亚国家跨文化交际教材的过程中, 要注意其针对性、文化包容性、趣味性、时代性、交际性和立体性, 具有这几个特性的跨文化交际教材有助于增强学生跨文化交际的意识、提高其跨文化交际的能力。

[参考文献]

- [1] 胡仲文. 跨文化交际学概论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [2] 李泉. 第二语言教材编写的通用原则 [C]: proceedings of the 第三届全国语言文字应用学术研讨会, 中国浙江杭州, F, 2004.
- [3] 祖晓梅. 跨文化交际 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.
- [4] 杨庆华. 新一代对外汉语教材的初步构想——在全国对外汉语教学基础汉语推荐教材问题讨论会上的发言 [J]. 语言教学与研究, 1995, (04): 4-7.
- [5] 禹平, 王宏蕊. “国别化”汉语教材编写的几点思考 [J]. 华夏文化论坛, 2015, (01): 139-42.
- [6] 沈慧琴. 对外汉语教材编写的文化原则 [J]. 文学教育 (中), 2013, (01): 59.
- [7] 郝然. 浅谈对外汉语教学中的跨文化交际 [J]. 中华文化论坛, 2015, (12): 171-4.